

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par
Albert Kim

EPISODE 1.06

"Masks"

Un Aang désespéré rend visite à l'Avatar Roku pour obtenir de l'aide dans son voyage alors que la Nation du Feu se rapproche de lui. Dans leur forteresse, un intrus masqué fait sortir Aang.

Écrit par:
Emily Kim | Bryan Konietzko | Hunter Ries

Réalisé par:
Roseanne Liang

Date de la première:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
C.S. Lee	...	Avatar Roku
François Chau	...	The Great Sage
Arden Cho	...	June
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Elizabeth Yu	...	Azula
James Rha	...	Shyu
Ash Lee	...	Shufen
Ciara Mandel	...	Lian
Kevan Ohtsji	...	General Li
Kimmy Choi	...	Yuyan Archer Captain
Thomas Wayne Hum	...	Crew Member
Victor Young	...	Pohuai Sentry
Wenke Song	...	Pohuai Guard
Ryan Lino	...	Aide De Camp
Jacky Zeng	...	Cart Driver
Yuanze Toth	...	Shi-Yong
Cyril Redillas	...	Military Advisor

1

00:00:06,250 --> 00:00:08,875

[musique dramatique douce]

2

00:00:17,833 --> 00:00:21,166

[Iroh] Nous nous employons tellement
à dissimuler qui nous sommes,

3

00:00:21,250 --> 00:00:25,208

à cacher aux autres
celui ou celle que nous aimerions être,

4

00:00:25,291 --> 00:00:27,833

que nous en oublierions presque le temps

5

00:00:27,916 --> 00:00:32,625

où nous mourrions d'envie
de montrer au monde notre vrai visage.

6

00:00:33,541 --> 00:00:34,541

Très impressionnant.

7

00:00:36,291 --> 00:00:38,333

Cet uniforme te va comme un gant.

8

00:00:38,833 --> 00:00:41,041

Vraiment ?

J'ai eu du mal avec les spalières.

9

00:00:44,375 --> 00:00:45,833

Voilà. C'est parfait.

10

00:00:48,208 --> 00:00:49,708

- Quoi ?

- Rien du tout.

11

00:00:49,791 --> 00:00:50,833

Dites-le-moi.

12

00:00:51,500 --> 00:00:54,916
Mmh. Tes gantelets sont lacés à l'envers,
mais personne ne le verra.

13

00:00:55,000 --> 00:00:56,500
Quoi ? Mais refaites-les !

14

00:00:58,291 --> 00:01:00,625
[Iroh] Je me rappelle
mon premier conseil de guerre.

15

00:01:00,708 --> 00:01:03,750
À l'époque, c'était moins pompeux
et en plus petit comité.

16

00:01:04,250 --> 00:01:07,250
Ozai, lui, semble aimer
s'entourer d'un large auditoire.

17

00:01:07,333 --> 00:01:11,666
- Père veut différents points de vue.
- Je te déconseille d'intervenir.

18

00:01:11,750 --> 00:01:14,083
Mieux vaut observer et apprendre.

19

00:01:16,750 --> 00:01:17,750
Voilà.

20

00:01:18,583 --> 00:01:20,583
[musique émouvante]

21

00:01:21,541 --> 00:01:22,541
De quoi j'ai l'air ?

22

00:01:23,708 --> 00:01:25,208
D'un vrai prince.

23

00:01:29,291 --> 00:01:30,500
[il souffle]

24

00:01:34,083 --> 00:01:35,500
[la musique s'intensifie]

25

00:01:35,583 --> 00:01:36,791
[musique sombre]

26

00:01:36,875 --> 00:01:39,041
On a changé de cap ? Qui nous a déroutés ?

27

00:01:41,416 --> 00:01:43,583
Lieutenant Jee, j'ai posé une question.

28

00:01:43,666 --> 00:01:45,166
Nous avons de nouveaux ordres.

29

00:01:45,250 --> 00:01:47,666
- Et de qui venaient ces ordres ?
- [Zhao] De moi.

30

00:01:49,666 --> 00:01:52,125
Nous avons assez joué
au chat et à la souris.

31

00:01:52,208 --> 00:01:54,958
Je pense
qu'il est temps de changer de stratégie.

32

00:01:55,041 --> 00:01:56,291
Vous pensez ?

33

00:01:57,958 --> 00:01:59,666
C'est moi qui traque l'Avatar.

34

00:01:59,750 --> 00:02:02,291
C'est à moi
que cette mission a été confiée.

35

00:02:02,375 --> 00:02:04,958
Et à bord de ce bateau,
c'est moi qui commande.

36

00:02:06,375 --> 00:02:07,208
Sauf que...

37

00:02:08,041 --> 00:02:09,875
je suis maintenant amiral.

38

00:02:11,458 --> 00:02:16,041
Le seigneur du feu Ozai a jugé bon
de me nommer responsable des opérations

39

00:02:16,125 --> 00:02:18,083
pour la capture de l'Avatar.

40

00:02:18,916 --> 00:02:21,000
Évidemment, votre aide sera la bienvenue.

41

00:02:21,083 --> 00:02:22,625
Je compte d'ailleurs dessus.

42

00:02:22,708 --> 00:02:25,416
J'utiliserai
toutes les ressources à ma disposition.

43

00:02:26,666 --> 00:02:28,250
Aussi minimes soient-elles.

44

00:02:29,250 --> 00:02:30,541
Je repasserai vous voir

45

00:02:31,583 --> 00:02:34,833
afin de discuter
de la réorganisation des rôles

46

00:02:34,916 --> 00:02:37,041
à laquelle je souhaite procéder.

47

00:02:37,666 --> 00:02:39,291
D'ici là, ne changez rien.

48

00:02:45,333 --> 00:02:47,041
Qu'est-ce qui se passe ?

49

00:02:49,166 --> 00:02:51,416
[Zuko] Lieutenant Jee,
reprenez la route initiale.

50

00:02:54,333 --> 00:02:55,541
Vous avez entendu ?

51

00:02:56,208 --> 00:02:57,833
Reprenez la route initiale !

52

00:02:59,333 --> 00:03:01,416
Savez-vous
comment on punit une mutinerie ?

53

00:03:01,500 --> 00:03:04,083
Oui. C'est pour ça
que je ne changerai rien.

54

00:03:04,791 --> 00:03:07,166

L'amiral Zhao a été très clair
sur ses ordres

55

00:03:07,250 --> 00:03:09,291
et ce qu'on subirait si on les ignorait.

56

00:03:15,041 --> 00:03:18,708
Vous avez l'intention de laisser
cette carpette nous dicter ses ordres ?

57

00:03:19,291 --> 00:03:21,666
Il ne se rend pas compte
de ce qui est en jeu !

58

00:03:22,916 --> 00:03:25,083
On ne doit pas
le laisser ruiner nos plans,

59

00:03:25,166 --> 00:03:27,416
pas après
les difficultés qu'on a surmontées !

60

00:03:39,791 --> 00:03:43,000
[Iroh] Cela fait trois ans
que nous sommes livrés à nous-mêmes

61

00:03:43,083 --> 00:03:44,625
et rien n'a changé.

62

00:03:45,208 --> 00:03:48,375
Nous savons, nous, à bord de ce bateau,
que ça a été compliqué.

63

00:03:49,041 --> 00:03:52,375
[Iroh] Zhao ne mérite absolument pas
votre loyauté.

64

00:03:53,000 --> 00:03:54,708

- Zuko, si.

- [Jee] Notre loyauté ?

65

00:03:54,791 --> 00:03:56,833

Général, sans vouloir vous offenser,

66

00:03:56,916 --> 00:03:59,916

votre neveu ne doit pas connaître
le sens de ce mot. Sinon,

67

00:04:00,000 --> 00:04:01,916

il aurait témoigné plus de respect

68

00:04:02,000 --> 00:04:05,041

à ceux qui sont à ses côtés
jour et nuit depuis trois ans.

69

00:04:05,125 --> 00:04:07,333

Au lieu de ça,
nous avons subi ses insultes,

70

00:04:07,416 --> 00:04:10,000

sa violence, ainsi que ses humeurs.

71

00:04:10,083 --> 00:04:14,333

Il se fiche des sacrifices qu'on a faits,
parce qu'il n'a jamais rien dû sacrifier.

72

00:04:14,416 --> 00:04:17,333

Tout le monde ici vous le dira :
c'est peut-être un prince,

73

00:04:17,416 --> 00:04:19,250

mais ce n'est pas le nôtre.

74

00:04:21,750 --> 00:04:23,791

Général. [il soupire]

75

00:04:30,791 --> 00:04:33,291
Je sais que Zuko
n'est pas toujours facile.

76

00:04:34,041 --> 00:04:37,416
Mais je dois dire, à sa décharge,
qu'il a subi de dures épreuves.

77

00:04:38,125 --> 00:04:41,208
Croyez-moi,
il connaît le sens du mot sacrifice.

78

00:04:41,791 --> 00:04:44,625
Et mieux que quiconque ici, lieutenant.

79

00:04:51,833 --> 00:04:53,833
[musique héroïque]

80

00:04:56,291 --> 00:05:02,458
AVATAR : LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

81

00:05:03,500 --> 00:05:05,500
[notes de sitar]

82

00:05:06,833 --> 00:05:10,458
MASQUES

83

00:05:12,416 --> 00:05:14,416
[musique dramatique]

84

00:05:38,041 --> 00:05:40,041
[musique dramatique]

85

00:05:52,083 --> 00:05:53,916

- [une porte s'ouvre]
- [exclamation]

86

00:05:54,000 --> 00:05:55,833
[musique de suspense]

87

00:06:05,083 --> 00:06:07,375
[Aang]
Bonjour, messieurs les sages. Enchanté.

88

00:06:08,916 --> 00:06:12,083
Je m'appelle Aang.
Je viens visiter le sanctuaire de Roku.

89

00:06:12,875 --> 00:06:13,791
En fait,

90

00:06:13,875 --> 00:06:15,666
je suis le nouvel Avatar.

91

00:06:15,750 --> 00:06:16,750
Nous le savons.

92

00:06:16,833 --> 00:06:18,750
[musique d'action]

93

00:06:18,833 --> 00:06:19,916
[Aang] Mais...

94

00:06:20,833 --> 00:06:22,416
vous étiez des hommes de paix !

95

00:06:24,125 --> 00:06:26,041
- [souffle surnaturel]
- [ils grognent]

96

00:06:26,125 --> 00:06:27,541
[sage] Rattrapez-le !

97

00:06:29,750 --> 00:06:30,750
[Aang s'exclame]

98

00:06:31,750 --> 00:06:33,333
Je vais vous aider.

99

00:06:38,750 --> 00:06:41,708
Ce passage conduit
au sanctuaire de Roku. Vite !

100

00:06:41,791 --> 00:06:45,791
- [moine 1] Il ne doit pas être loin.
- [moine 2] Par ici. Il faut le retrouver.

101

00:06:46,458 --> 00:06:49,083
[musique dramatique]

102

00:06:53,583 --> 00:06:55,125
[la créature renifle]

103

00:06:55,208 --> 00:06:57,416
Oh ! Doucement !

104

00:06:57,958 --> 00:07:01,166
- Tu as flairé quelque chose ?
- [la créature grogne]

105

00:07:03,458 --> 00:07:05,500
[June] Très bien, Nyla. On y va !

106

00:07:05,583 --> 00:07:07,583
[la musique s'estompe]

107

00:07:08,416 --> 00:07:10,125
Je m'appelle Shyu.

108

00:07:10,208 --> 00:07:13,500
À mes yeux, l'Avatar ne représente pas
un peuple en particulier,

109

00:07:14,250 --> 00:07:16,666
mais l'espoir d'un monde unifié.

110

00:07:17,958 --> 00:07:18,916
Hélas,

111

00:07:19,000 --> 00:07:22,500
le Grand Sage et les autres moines
considèrent le seigneur du feu

112

00:07:22,583 --> 00:07:24,666
comme leur véritable chef spirituel.

113

00:07:24,750 --> 00:07:26,541
Ils se sont égarés en chemin.

114

00:07:26,625 --> 00:07:30,000
Alors, tous ces objets
appartenaient à Roku ?

115

00:07:30,791 --> 00:07:32,833
Ce sont des reliques
des Avatars précédents

116

00:07:32,916 --> 00:07:35,541
que mon grand-père a rassemblées
et conservées ici.

117

00:07:35,625 --> 00:07:37,458
- [une porte s'ouvre au loin]

- [pas]

118

00:07:39,291 --> 00:07:41,000
Je dois contacter l'Avatar Roku.

119

00:07:41,083 --> 00:07:43,666
Lui seul peut me dire
comment sauver mes amis.

120

00:07:46,208 --> 00:07:48,166
Je ferai au mieux pour les retarder.

121

00:07:50,500 --> 00:07:52,500
[musique de suspense]

122

00:07:53,375 --> 00:07:54,833
[sage] Laissez-nous passer.

123

00:07:54,916 --> 00:07:59,083
Grand Sage, cet enfant est l'Avatar.
C'est un symbole d'espoir.

124

00:08:00,291 --> 00:08:03,166
Rappelez-vous les enseignements
de Roku : le feu

125

00:08:03,250 --> 00:08:05,750
n'est pas censé
dominer les autres éléments.

126

00:08:05,833 --> 00:08:08,083
Ils doivent coexister
en parfait équilibre.

127

00:08:08,166 --> 00:08:11,666
La seule personne capable
de restaurer l'équilibre, c'est Ozai.

128

00:08:11,750 --> 00:08:14,791
C'est lui qui unifiera le monde,
pas l'Avatar.

129

00:08:14,875 --> 00:08:18,291
[sage] Vous n'imaginez pas
à quel point il sera puissant, d'ici peu.

130

00:08:20,000 --> 00:08:23,125
Alors pour la dernière fois :

131

00:08:23,208 --> 00:08:24,500
laissez-nous passer.

132

00:08:25,916 --> 00:08:27,625
Je regrette, je ne peux pas.

133

00:08:28,208 --> 00:08:30,333
Dans ce cas, vous brûlerez

134

00:08:30,416 --> 00:08:32,375
aux côtés des autres sceptiques.

135

00:08:36,166 --> 00:08:39,166
- [tintement mystique]
- [musique majestueuse]

136

00:08:43,041 --> 00:08:47,416
[Roku] Qui ose venir
troubler la paix de l'Avatar ?

137

00:08:47,916 --> 00:08:50,375
Euh... c'est moi, Aang.

138

00:08:50,458 --> 00:08:54,208

L'usage ne veut-il pas
que l'on s'incline devant ses aînés ?

139

00:08:56,916 --> 00:08:59,541
[Roku] Que l'on baisse le regard ?

140

00:09:01,750 --> 00:09:04,833
Et que l'on sautille sur une seule jambe ?

141

00:09:09,458 --> 00:09:12,208
Pardonne-moi.
Je n'ai pas pu m'en empêcher.

142

00:09:12,291 --> 00:09:13,916
Je suis ravi de te voir, Aang.

143

00:09:14,000 --> 00:09:16,375
Mais où étais-tu donc ?

144

00:09:16,458 --> 00:09:18,958
Je pensais te voir
beaucoup plus tôt que ça.

145

00:09:19,625 --> 00:09:22,958
L'Avatar Kyoshi m'a dit
que je devais essayer de comprendre seul.

146

00:09:23,041 --> 00:09:26,500
- Que ça faisait partie du cheminement.
- Je la reconnais bien là.

147

00:09:26,583 --> 00:09:29,166
Kyoshi a toujours été du genre...

148

00:09:29,250 --> 00:09:30,791
[il grogne comme un automate]

149

00:09:30,875 --> 00:09:32,250
[Roku rit]

150

00:09:32,833 --> 00:09:34,500
Je pensais que vous le seriez tous.

151

00:09:34,583 --> 00:09:37,208
Les Avatars sont
l'incarnation de leurs aînés, non ?

152

00:09:37,291 --> 00:09:40,375
Nous partageons la même étincelle,
mais chacun a son identité.

153

00:09:40,458 --> 00:09:44,375
Je suis différent de Kyoshi,
tout comme tu es différent de nous deux.

154

00:09:44,875 --> 00:09:49,166
Par exemple, comment Kyoshi
t'a-t-elle présenté le rôle de l'Avatar ?

155

00:09:49,250 --> 00:09:52,458
Elle m'a dit
d'être un combattant féroce et sans pitié.

156

00:09:52,541 --> 00:09:54,708
Oui, il arrive que l'Avatar soit contraint

157

00:09:54,791 --> 00:09:57,166
de recourir à la force
et à l'intimidation.

158

00:09:57,250 --> 00:09:59,375
Mais en plus de savoir se battre,

159

00:09:59,458 --> 00:10:01,958
l'Avatar doit aussi se montrer diplomate.

160
00:10:02,041 --> 00:10:06,250
Alors on peut résoudre les problèmes
du monde sans que personne ne souffre ?

161
00:10:06,333 --> 00:10:09,458
Nous pouvons essayer,
mais si nous échouons,

162
00:10:09,541 --> 00:10:11,166
cela aura des conséquences.

163
00:10:11,833 --> 00:10:13,041
Parfois...

164
00:10:14,083 --> 00:10:15,458
douloureuses.

165
00:10:17,875 --> 00:10:22,416
Mais comme Kyoshi te l'a prouvé,
notre rôle est de t'aider.

166
00:10:22,500 --> 00:10:25,166
- Demande-moi ce que tu veux.
- C'est au sujet de Koh.

167
00:10:26,291 --> 00:10:28,750
- Tout, mais pas ça.
- Vous ne savez encore rien.

168
00:10:28,833 --> 00:10:32,291
C'est toi qui ne sais rien.
Koh est un esprit prédateur.

169
00:10:32,375 --> 00:10:34,833

Il peut te faire plus de mal
que tu ne l'imagines.

170

00:10:34,916 --> 00:10:36,583
Demande à l'Avatar Kuruk.

171

00:10:36,666 --> 00:10:39,458
Je n'ai pas le choix, croyez-moi
et le temps presse.

172

00:10:39,541 --> 00:10:41,208
[Aang] Mes amis sont prisonniers

173

00:10:41,291 --> 00:10:44,458
et si je n'interviens pas,
ils seront perdus pour toujours.

174

00:10:44,541 --> 00:10:47,333
Je vous en supplie !
On raconte que vous l'avez vaincu.

175

00:10:47,416 --> 00:10:49,333
Ce n'est pas tout à fait exact.

176

00:10:49,833 --> 00:10:52,083
Je lui ai seulement dérobé quelque chose.

177

00:10:52,166 --> 00:10:56,375
[Koh] Peut-être es-tu venu
me rendre ce que tu m'as volé jadis.

178

00:10:56,458 --> 00:10:57,916
Que lui aviez-vous volé ?

179

00:11:02,000 --> 00:11:05,208
Un totem qui représente quelque chose

180
00:11:05,291 --> 00:11:07,500
dont Koh a besoin
et qu'il ne peut oublier.

181
00:11:07,583 --> 00:11:09,791
Cet objet appartenait
à la mère des visages,

182
00:11:09,875 --> 00:11:13,833
un esprit très ancien qui créait
les visages de tous les êtres vivants.

183
00:11:15,625 --> 00:11:18,250
C'est grâce à elle
que le concept de l'identité

184
00:11:18,333 --> 00:11:20,250
est apparu dans le monde.

185
00:11:20,333 --> 00:11:21,500
C'était aussi

186
00:11:22,000 --> 00:11:23,166
la mère de Koh.

187
00:11:24,375 --> 00:11:27,208
Et il se languit
de la même chose que nous :

188
00:11:27,291 --> 00:11:28,625
la famille.

189
00:11:28,708 --> 00:11:29,625
[Aang] Un totem ?

190
00:11:31,625 --> 00:11:34,041

C'est exactement ce que Koh attend de moi.

191

00:11:35,125 --> 00:11:36,416
Merci, Roku.

192

00:11:37,375 --> 00:11:38,583
Aang,

193

00:11:39,083 --> 00:11:41,500
j'espère que tu parviendras
à sauver tes amis.

194

00:11:41,583 --> 00:11:44,250
Cela dit, pour l'Avatar,
les amis sont parfois...

195

00:11:46,583 --> 00:11:47,583
un fardeau.

196

00:11:47,666 --> 00:11:48,583
[musique triste]

197

00:11:48,666 --> 00:11:51,916
L'Avatar doit prendre
d'impossibles décisions

198

00:11:52,000 --> 00:11:55,208
et placer les besoins du monde
avant ses propres désirs.

199

00:11:55,291 --> 00:11:58,083
Sur ce point,
Kyoshi et moi sommes d'accord.

200

00:11:58,166 --> 00:11:59,583
Ne l'oublie pas.

201

00:12:00,250 --> 00:12:04,541
Cela vous évitera, à toi et à ceux
que tu aimes, bien des souffrances.

202

00:12:04,625 --> 00:12:06,625
[tintement mystique]

203

00:12:29,041 --> 00:12:31,041
[le hall est calme]

204

00:12:38,083 --> 00:12:40,208
[musique intrigante]

205

00:12:42,375 --> 00:12:44,458
[Aang] Qu'est-ce qui s'est passé ?

206

00:12:51,875 --> 00:12:53,333
[musique de suspense]

207

00:12:53,916 --> 00:12:55,375
[il grogne]

208

00:12:57,416 --> 00:12:58,708
Paralysé ?

209

00:13:02,166 --> 00:13:03,833
[la créature grogne]

210

00:13:10,041 --> 00:13:11,291
Chut.

211

00:13:12,000 --> 00:13:14,833
[sa voix résonne]
Ça va aller, ne t'en fais pas.

212

00:13:17,875 --> 00:13:20,000
[gazouillis d'oiseaux]

213

00:13:30,083 --> 00:13:31,833
[June] Alors, c'est toi, l'Avatar ?

214

00:13:32,583 --> 00:13:34,125
Je t'imaginai pas comme ça.

215

00:13:35,041 --> 00:13:36,125
Il faut me relâcher.

216

00:13:36,208 --> 00:13:38,833
- [petit rire]
- Vous devez me laisser partir.

217

00:13:38,916 --> 00:13:40,833
Des personnes comptent sur moi.

218

00:13:40,916 --> 00:13:42,375
L'enjeu est colossal.

219

00:13:42,458 --> 00:13:45,958
Je sais tout ce qu'on raconte.
Il paraît que tu vas sauver le monde.

220

00:13:49,375 --> 00:13:50,958
[elle soupire] Mais voilà.

221

00:13:51,750 --> 00:13:53,375
Certains n'en ont rien à faire.

222

00:13:53,958 --> 00:13:55,958
Certains ont déjà tout compris.

223

00:13:57,166 --> 00:13:59,500

Les maîtres du feu,
les maîtres de la terre,

224

00:13:59,583 --> 00:14:01,500
les maîtres de tout et n'importe quoi...

225

00:14:01,583 --> 00:14:03,583
Ils courent tous après une chose.

226

00:14:04,083 --> 00:14:06,166
Ils sont prêts à se battre pour ça.

227

00:14:06,250 --> 00:14:07,958
Alors quand on est malin,

228

00:14:08,500 --> 00:14:11,291
on attend sagement
que le nuage de poussière se dissipe

229

00:14:11,375 --> 00:14:13,166
et on vient récupérer les restes.

230

00:14:15,291 --> 00:14:16,375
[elle ricane]

231

00:14:17,833 --> 00:14:21,416
En ce qui me concerne, je trouve
le monde très bien comme il est.

232

00:14:21,500 --> 00:14:22,666
[une calèche s'arrête]

233

00:14:25,375 --> 00:14:27,375
Tu as perdu, l'Avatar.

234

00:14:32,041 --> 00:14:33,333

[musique mystérieuse]

235

00:14:34,041 --> 00:14:35,541
[Zuko] Vous avez réussi.

236

00:14:36,125 --> 00:14:37,625
Vous l'avez capturé.

237

00:14:39,208 --> 00:14:40,833
Vous pouvez recompter.

238

00:14:41,666 --> 00:14:43,291
[les pièces tintent]

239

00:14:44,166 --> 00:14:46,208
J'ai confiance. Vous savez pourquoi ?

240

00:14:46,291 --> 00:14:48,958
Parce que s'il en manquait,
vous nous retrouveriez ?

241

00:14:50,000 --> 00:14:52,208
Parce que vous êtes très mignon.

242

00:14:53,208 --> 00:14:54,708
[elle rit]

243

00:14:55,791 --> 00:14:58,666
Et soyez prudents.
Ce garçon intéresse un tas de gens.

244

00:14:58,750 --> 00:15:02,750
Un groupe de chasseurs est à ses trousses.
Des types qui ne rigolent pas.

245

00:15:03,250 --> 00:15:05,083

À la prochaine, l'Avatar.

246

00:15:07,000 --> 00:15:08,833
[la monture caquette]

247

00:15:10,625 --> 00:15:13,166
Pitié,
laissez-moi faire ce que j'ai à faire.

248

00:15:13,250 --> 00:15:14,708
Je vous jure de revenir.

249

00:15:15,583 --> 00:15:19,041
Mes amis sont en danger et personne
ne peut les secourir, à part moi.

250

00:15:20,125 --> 00:15:23,500
Si je n'y retourne pas tout de suite,
je les perdrai pour toujours.

251

00:15:26,083 --> 00:15:29,708
Pourquoi ? Pourquoi tu ne m'écoutes pas ?
Tu sais ce que c'est,

252

00:15:29,791 --> 00:15:33,875
d'avoir des gens qui comptent sur toi ?
D'être responsable de leur vie ?

253

00:15:33,958 --> 00:15:34,833
Oui, je le sais.

254

00:15:34,916 --> 00:15:37,458
Alors laisse-moi aller les sauver,
je t'en supplie.

255

00:15:39,375 --> 00:15:40,208
Non.

256

00:15:43,791 --> 00:15:46,041
Tu n'as sûrement pas toujours été
comme ça.

257

00:15:46,666 --> 00:15:48,333
Qu'est-ce qui t'est arrivé ?

258

00:15:48,416 --> 00:15:50,416
[musique intrigante]

259

00:15:50,500 --> 00:15:53,625
[homme 1] Les soldats de la terre
sont postés sur la côte sud.

260

00:15:53,708 --> 00:15:57,041
Nous voulions les contourner,
mais leur ligne de défense s'allonge.

261

00:15:57,125 --> 00:15:59,125
[homme 2]
Et en les prenant en tenaille ?

262

00:15:59,208 --> 00:16:02,583
[homme 1] Ils sont près des falaises.
Ils déjoueraient les attaques.

263

00:16:02,666 --> 00:16:04,833
- [Ozai] Que faire ?
- Votre Altesse, je...

264

00:16:04,916 --> 00:16:07,250
Non, pas vous. Zuko.

265

00:16:08,416 --> 00:16:09,541
[Ozai] Que ferais-tu ?

266

00:16:15,625 --> 00:16:17,875
Euh... On les ceinture.

267

00:16:17,958 --> 00:16:21,125
On enveloppe l'ennemi,
afin de ne laisser qu'une voie de repli.

268

00:16:21,208 --> 00:16:23,000
N'as-tu pas entendu le général ?

269

00:16:23,083 --> 00:16:25,500
Ils sont protégés
d'un côté par les falaises.

270

00:16:27,208 --> 00:16:29,916
Des chars de la toundra.
Pour passer par le haut.

271

00:16:30,000 --> 00:16:32,041
Ce sont des maîtres de la terre.

272

00:16:32,125 --> 00:16:35,208
Nos chars seraient ensevelis
sous des roches en deux secondes.

273

00:16:36,541 --> 00:16:37,375
Je...

274

00:16:39,791 --> 00:16:41,541
- Euh...
- [Ozai soupire]

275

00:16:41,625 --> 00:16:42,583
Général.

276

00:16:44,333 --> 00:16:47,875

[général]

Nous pourrions déplacer une division ici.

277

00:16:47,958 --> 00:16:50,541
L'ennemi concentrerait ses frappes
sur ce front

278

00:16:50,625 --> 00:16:53,291
et nous pourrions
lancer des offensives ici

279

00:16:53,958 --> 00:16:55,041
et ici.

280

00:16:55,875 --> 00:16:58,458
Mais comment se replieront-ils ?

281

00:16:59,708 --> 00:17:02,541
- Ils ne le feront pas.
- Mais ils seront tous tués.

282

00:17:05,583 --> 00:17:07,291
Vous allez sacrifier des troupes ?

283

00:17:08,166 --> 00:17:10,500
Le sacrifice
fait aussi partie de la guerre.

284

00:17:11,875 --> 00:17:13,291
[musique sombre]

285

00:17:13,875 --> 00:17:15,791
Quelle division aviez-vous en tête ?

286

00:17:15,875 --> 00:17:17,250
La 41e.

287

00:17:17,333 --> 00:17:20,541
Principalement des nouvelles recrues,
tout à fait remplaçables.

288

00:17:21,416 --> 00:17:22,416
[Ozai] Bien.

289

00:17:26,083 --> 00:17:28,541
[homme]
Notre victoire ne fait aucun doute.

290

00:17:28,625 --> 00:17:31,583
[femme] En effet.
Les autres divisions seront de quel côté ?

291

00:17:32,166 --> 00:17:34,291
- Là-bas.
- Ah, oui, je vois.

292

00:17:34,875 --> 00:17:38,291
La stratégie militaire
ne s'apprend pas dans les manuels.

293

00:17:38,958 --> 00:17:42,541
Les petits garçons devraient éviter
de jouer à la guerre.

294

00:17:46,250 --> 00:17:47,875
C'est un très mauvais plan.

295

00:17:49,875 --> 00:17:50,958
Qu'avez-vous dit ?

296

00:17:55,000 --> 00:17:59,125
J'ai dit que ce plan me paraît mauvais !

297

00:18:00,166 --> 00:18:02,791
[Zuko]
Des soldats vont mourir inutilement.

298
00:18:02,875 --> 00:18:06,375
- C'est indigne de la Nation du feu.
- Vous osez mettre en doute...

299
00:18:06,458 --> 00:18:07,708
Silence !

300
00:18:08,833 --> 00:18:11,041
Il n'y a qu'un moyen de régler cela.

301
00:18:12,791 --> 00:18:14,208
L'Agni Kai.

302
00:18:30,791 --> 00:18:32,333
Nous sommes suivis.

303
00:18:32,416 --> 00:18:33,875
[bruissement]

304
00:18:35,458 --> 00:18:37,166
[musique de tension]

305
00:18:39,083 --> 00:18:40,958
[les soldats grognent]

306
00:18:43,041 --> 00:18:43,875
Écartez-vous !

307
00:18:43,958 --> 00:18:46,791
- Savez-vous qui je suis ?
- [Zhao] Mais bien entendu.

308

00:18:48,666 --> 00:18:52,166
Tout comme nous savons
que vous contrevenez à mes ordres.

309

00:18:53,333 --> 00:18:55,916
Et ainsi, en me manquant de respect,

310

00:18:56,000 --> 00:18:57,916
vous déshonorez votre père.

311

00:18:58,000 --> 00:19:00,333
Ce qui n'est pas très surprenant,

312

00:19:00,416 --> 00:19:02,500
étant donné ce qu'on dit de vous.

313

00:19:04,541 --> 00:19:07,416
- Nous emmenons l'Avatar.
- Moi vivant, jamais !

314

00:19:09,208 --> 00:19:11,208
Inutile de tenter le diable.

315

00:19:12,458 --> 00:19:13,500
Cela étant dit...

316

00:19:15,375 --> 00:19:16,916
[musique intrigante]

317

00:19:17,958 --> 00:19:19,583
Les archers Yuyan.

318

00:19:20,375 --> 00:19:23,500
[Zhao] Ozai a eu la gentillesse
de les mettre à ma disposition.

319

00:19:23,583 --> 00:19:28,291
Il paraît qu'ils sont tout à fait capables
d'arracher les ailes d'une luciole

320
00:19:28,375 --> 00:19:31,375
en étant à une distance de mille pas.

321
00:19:32,291 --> 00:19:33,916
Je suppose

322
00:19:35,291 --> 00:19:37,500
qu'il leur serait facile de vous éliminer.

323
00:19:46,666 --> 00:19:48,916
[musique sombre]

324
00:19:54,750 --> 00:19:56,041
Où l'emmenez-vous ?

325
00:19:57,625 --> 00:20:01,500
À la forteresse de Pohuai pour cette nuit
et ensuite, à la capitale.

326
00:20:02,375 --> 00:20:05,708
[Zhao] Le seigneur du feu
a certainement hâte d'avoir son trophée.

327
00:20:05,791 --> 00:20:08,041
Il attend cela depuis tellement longtemps.

328
00:20:08,125 --> 00:20:10,333
Et je ne voudrais surtout pas

329
00:20:10,416 --> 00:20:14,333
qu'il connaisse une nouvelle déception.

330

00:20:22,541 --> 00:20:25,041
En passant par l'est,
nous y serons avant la nuit.

331
00:20:25,125 --> 00:20:25,958
Écoute, Zuko.

332
00:20:26,041 --> 00:20:29,250
On devra se méfier des archers,
mais Zhao les postera près de l'Avatar...

333
00:20:29,333 --> 00:20:30,333
Zuko !

334
00:20:30,416 --> 00:20:33,291
La forteresse de Pohuai est impénétrable.

335
00:20:33,375 --> 00:20:35,958
Pourquoi crois-tu
que Zhao nous a dit où il allait ?

336
00:20:36,541 --> 00:20:38,958
Il sait très bien
qu'attaquer serait suicidaire.

337
00:20:39,041 --> 00:20:41,583
Des armées entières
s'y sont cassé les dents.

338
00:20:41,666 --> 00:20:45,708
Sans compter que Pohuai est située
sur le territoire de la Nation du feu.

339
00:20:45,791 --> 00:20:48,625
T'y rendre serait
une entorse à ton bannissement.

340

00:20:49,125 --> 00:20:52,333
- Je m'en contrefiche.
- Mais pas Ozai. Si jamais il le découvre...

341
00:20:52,416 --> 00:20:54,416
- Je tenais l'Avatar !
- Oublie-le !

342
00:20:55,458 --> 00:20:57,666
- Pour l'instant.
- [Zuko crie]

343
00:20:57,750 --> 00:21:00,041
[Iroh] Là, Zhao a une longueur d'avance,

344
00:21:00,125 --> 00:21:04,375
mais tôt ou tard, il fera une erreur
et c'est là que nous avancerons nos pions.

345
00:21:04,458 --> 00:21:06,166
En attendant,

346
00:21:06,666 --> 00:21:08,291
patience.

347
00:21:14,541 --> 00:21:16,541
[musique dramatique]

348
00:21:25,541 --> 00:21:27,416
[Aang grogne]

349
00:21:27,500 --> 00:21:28,916
[la porte s'ouvre]

350
00:21:29,000 --> 00:21:29,916
[Zhao] Notez tout.

351

00:21:30,000 --> 00:21:33,250
Le seigneur du feu voudra les détails
de la capture de l'Avatar.

352

00:21:33,333 --> 00:21:35,875
Et précisez bien
que je n'ai pas ménagé mes efforts

353

00:21:35,958 --> 00:21:37,916
pour éviter qu'il ne s'évade.

354

00:21:38,000 --> 00:21:41,041
Et nous devrions ajouter quelques mots
de l'Avatar lui-même.

355

00:21:41,541 --> 00:21:45,250
Si ce n'est pour le seigneur du feu,
du moins pour la postérité.

356

00:21:45,333 --> 00:21:46,166
Dites-moi,

357

00:21:47,583 --> 00:21:48,916
l'Avatar.

358

00:21:49,000 --> 00:21:52,041
Aviez-vous entendu parler de moi
avant votre capture,

359

00:21:52,125 --> 00:21:53,625
ou était-ce la première fois ?

360

00:21:53,708 --> 00:21:55,958
Je vous en prie.
Il faut me libérer au plus vite !

361

00:21:56,041 --> 00:21:58,916
Non, non. Il y a quatre gardes, pas trois.

362
00:21:59,000 --> 00:22:03,625
Et l'Avatar est enchaîné
par les mains et par les pieds.

363
00:22:03,708 --> 00:22:06,958
- [Zhao] Soyez précis.
- Je dois aller secourir des innocents !

364
00:22:07,041 --> 00:22:10,041
Il est hors de question
que j'abandonne qui que ce soit.

365
00:22:11,708 --> 00:22:12,916
Pas cette fois.

366
00:22:14,375 --> 00:22:16,375
[musique menaçante]

367
00:22:17,083 --> 00:22:18,250
Si j'étais vous,

368
00:22:19,500 --> 00:22:22,125
je penserais un peu moins à mon passé,

369
00:22:22,625 --> 00:22:24,416
et un peu plus à mon avenir.

370
00:22:25,166 --> 00:22:27,458
Ce n'est pas mon avenir qui me préoccupe.

371
00:22:28,166 --> 00:22:29,166
C'est vrai ?

372

00:22:30,375 --> 00:22:32,583
Parce que moi, ça me préoccuperait.

373

00:22:33,833 --> 00:22:37,416
Oh, non, vous n'allez pas mourir.
Si vous étiez tué, vous renaîtriez.

374

00:22:37,500 --> 00:22:40,458
On devrait partir de nouveau
en quête de l'Avatar. Non.

375

00:22:41,500 --> 00:22:42,875
Vous allez vivre.

376

00:22:43,958 --> 00:22:45,166
Mais pas très bien.

377

00:22:45,916 --> 00:22:46,750
[Zhao rit]

378

00:22:48,166 --> 00:22:49,583
Sur ce...

379

00:22:52,541 --> 00:22:53,791
[souffle surnaturel]

380

00:22:55,708 --> 00:22:58,333
- [musique espiègle]
- [Zhao grogne]

381

00:22:58,416 --> 00:23:00,250
[musique sombre]

382

00:23:04,500 --> 00:23:06,416
Semez le vent si vous le voulez.

383

00:23:06,500 --> 00:23:09,125
Tout ce que vous récolterez,
ce sera la tempête.

384
00:23:11,500 --> 00:23:13,708
Qu'est-ce que vous faites ?
Ne notez pas ça !

385
00:23:19,666 --> 00:23:24,291
Nous sommes les loyaux
fils et filles du feu.

386
00:23:25,125 --> 00:23:28,000
Qui est bien entendu l'élément supérieur.

387
00:23:28,666 --> 00:23:33,083
Jusqu'à présent, un seul obstacle
nous barrait le chemin de la victoire.

388
00:23:33,916 --> 00:23:35,583
Il s'agissait de l'Avatar.

389
00:23:35,666 --> 00:23:38,375
Aujourd'hui, nous avons fait une chose

390
00:23:38,458 --> 00:23:41,458
que personne encore
n'était parvenu à faire avant nous.

391
00:23:42,041 --> 00:23:46,333
Car nous avons capturé l'Avatar !

392
00:23:46,416 --> 00:23:48,375
[cris de joie]

393
00:23:48,458 --> 00:23:51,000
Et ceci n'est que la première étape.

394

00:23:51,083 --> 00:23:55,083
Il y a plein de grandes batailles
qui nous attendent.

395

00:23:55,583 --> 00:23:58,333
Mais pas ce soir. Ce soir,

396

00:23:58,833 --> 00:24:02,666
nous allons ensemble
célébrer notre victoire !

397

00:24:03,583 --> 00:24:08,750
Et nous allons rendre gloire
à notre grande nation !

398

00:24:08,833 --> 00:24:10,833
- [tintement des lances]
- [cris de joie]

399

00:24:11,916 --> 00:24:13,916
[musique dramatique]

400

00:24:17,583 --> 00:24:19,458
[musique de suspense]

401

00:24:29,041 --> 00:24:31,041
[musique mystérieuse]

402

00:24:41,125 --> 00:24:43,125
[un chariot approche]

403

00:24:44,000 --> 00:24:46,000
[l'oiseau de trait hennit]

404

00:24:48,416 --> 00:24:49,416

[cocher] Oh.

405

00:24:50,333 --> 00:24:51,791
[garde] Tu as ce qu'il faut ?

406

00:24:51,875 --> 00:24:54,875
[cocher] Bien sûr.
Tout le vin que je pouvais transporter.

407

00:24:58,291 --> 00:25:00,208
[garde] Y aura de l'ambiance, ce soir.

408

00:25:02,291 --> 00:25:05,375
Peut-être moins de cracheurs de feu
qu'à l'anniversaire d'Ahn.

409

00:25:05,958 --> 00:25:08,041
Mes sourcils viennent juste de repousser.

410

00:25:08,125 --> 00:25:10,000
[le cocher rit]

411

00:25:14,375 --> 00:25:16,791
[musique de suspense]

412

00:25:21,875 --> 00:25:24,000
- [garde 1] C'est bon.
- [garde 2] Ouvrez !

413

00:25:24,083 --> 00:25:26,833
- [cocher] Dia !
- [les portes s'ouvrent]

414

00:25:31,666 --> 00:25:33,666
[musique de suspense]

415

00:25:44,416 --> 00:25:45,958
[cocher] Oh !

416
00:25:48,625 --> 00:25:50,000
[l'oiseau de trait hennit]

417
00:25:50,083 --> 00:25:54,416
[soldat 1] Regardez qui voilà !
Il apporte le vin. Génial.

418
00:25:54,500 --> 00:25:57,583
- [conversations indistinctes]
- [la musique de suspense continue]

419
00:26:08,916 --> 00:26:10,625
[choc métallique]

420
00:26:14,166 --> 00:26:16,166
[la musique de suspense continue]

421
00:26:24,666 --> 00:26:26,375
[quelqu'un approche]

422
00:26:30,791 --> 00:26:32,000
[grognements de combat]

423
00:26:34,208 --> 00:26:35,583
[soldat 2] Qui va là ?

424
00:26:45,750 --> 00:26:47,291
[grognements]

425
00:26:48,458 --> 00:26:50,416
[chocs métalliques d'affrontement]

426
00:26:50,916 --> 00:26:52,458

[un corps s'effondre]

427

00:26:54,500 --> 00:26:55,791
Donne l'alerte !

428

00:26:56,625 --> 00:26:57,958
[grognement]

429

00:27:01,541 --> 00:27:03,291
[explosion]

430

00:27:03,375 --> 00:27:06,416
- [chocs d'affrontement]
- [un corps s'effondre]

431

00:27:06,500 --> 00:27:08,208
[cliquetis de la serrure]

432

00:27:09,083 --> 00:27:10,125
[le soldat gémit]

433

00:27:12,041 --> 00:27:14,041
[musique de suspense]

434

00:27:19,000 --> 00:27:21,208
[les chaînes tombent]

435

00:27:21,291 --> 00:27:23,291
[musique mystérieuse]

436

00:27:27,166 --> 00:27:28,250
Qui êtes-vous ?

437

00:27:31,416 --> 00:27:33,000
Bien. D'abord, on court.

438

00:27:33,083 --> 00:27:34,583
Ensuite, on discute.

439

00:27:36,791 --> 00:27:38,500
[la porte grince]

440

00:27:38,583 --> 00:27:40,583
[conversations indistinctes]

441

00:27:59,250 --> 00:28:02,208
Joignez-y la retranscription complète
de mon discours,

442

00:28:02,291 --> 00:28:04,625
mais remplacez "loyaux" par "fidèles".

443

00:28:05,416 --> 00:28:08,041
C'est moins formel.
Et assurez-vous que le Grand Sage

444

00:28:08,125 --> 00:28:10,583
ait tout le nécessaire
pour ses recherches.

445

00:28:10,666 --> 00:28:13,208
[musique de tension]

446

00:28:25,083 --> 00:28:27,750
Alors, je note "loyaux"
ou bien "fidèles", amiral ?

447

00:28:28,458 --> 00:28:29,666
[Zhao cogne la porte]

448

00:28:30,708 --> 00:28:32,708
[conversations indistinctes]

449

00:28:32,791 --> 00:28:34,958
[la musique s'intensifie]

450

00:28:35,041 --> 00:28:37,041
L'Avatar s'est échappé !

451

00:28:37,125 --> 00:28:38,958
- [cloche]
- L'Avatar s'est échappé !

452

00:28:39,041 --> 00:28:40,166
Là, sur les remparts !

453

00:28:40,250 --> 00:28:42,208

[Zhao]

Il ne doit pas atteindre les portes !

454

00:28:42,291 --> 00:28:43,583
Le voilà ! Arrêtez-le !

455

00:28:45,916 --> 00:28:47,833
[les soldats crient]

456

00:28:47,916 --> 00:28:50,625
[ils grognent]

457

00:28:51,333 --> 00:28:54,791
- [souffle surnaturel]
- [les soldats crient]

458

00:29:04,166 --> 00:29:06,166
[musique héroïque]

459

00:29:11,375 --> 00:29:14,208
- [souffle surnaturel]

- [les soldats crient]

460
00:29:16,791 --> 00:29:18,791
[musique d'action]

461
00:29:20,000 --> 00:29:21,791
[les soldats grognent]

462
00:29:21,875 --> 00:29:23,708
[musique sombre]

463
00:29:30,250 --> 00:29:32,916
- [Aang grogne]
- [les soldats crient]

464
00:29:33,916 --> 00:29:35,583
[grognements]

465
00:29:36,291 --> 00:29:37,125
[Aang grogne]

466
00:29:38,375 --> 00:29:39,500
[le soldat crie]

467
00:29:41,750 --> 00:29:42,750
[Aang] Prenez ça.

468
00:29:48,000 --> 00:29:48,833
Montez !

469
00:29:48,916 --> 00:29:49,750
[cri]

470
00:29:53,041 --> 00:29:54,041
[cri]

471
00:29:54,125 --> 00:29:56,500
[soldat 1] Que font-ils ? Ils vont tomber.

472
00:29:56,583 --> 00:29:58,375
[ils crient]

473
00:30:03,125 --> 00:30:04,500
[cri]

474
00:30:04,583 --> 00:30:06,666
- [souffle surnaturel]
- [ils grognent]

475
00:30:08,208 --> 00:30:09,500
[soldat 2] Vite, là-bas !

476
00:30:09,583 --> 00:30:11,208
[ils grognent]

477
00:30:11,291 --> 00:30:13,708
[Zhao] Stop ! Ne tirez pas !

478
00:30:17,541 --> 00:30:20,583
Je veux l'Avatar vivant.

479
00:30:25,625 --> 00:30:27,458
Mais qu'est-ce que vous faites ?

480
00:30:31,000 --> 00:30:33,000
[musique de suspense]

481
00:30:37,375 --> 00:30:39,125
[Aang gémit]

482
00:30:42,208 --> 00:30:43,916

Ouvrez les portes !

483
00:30:44,000 --> 00:30:44,958
[soldat] Amiral ?

484
00:30:45,041 --> 00:30:46,250
[Zhao] Tout de suite !

485
00:30:46,833 --> 00:30:49,250
- Exécution !
- [soldat] Ouvrez les portes !

486
00:31:21,250 --> 00:31:22,333
Vous pouvez l'avoir ?

487
00:31:24,708 --> 00:31:25,625
Éliminez-le.

488
00:31:31,166 --> 00:31:32,416
[musique sombre]

489
00:31:34,416 --> 00:31:37,208
[souffle surnaturel]

490
00:31:45,291 --> 00:31:49,291
Tuez le mercenaire, allez !
Et ramenez l'Avatar !

491
00:31:49,791 --> 00:31:51,208
[Zhao] Dépêchez-vous !

492
00:31:53,791 --> 00:31:55,625
[musique intrigante]

493
00:32:00,000 --> 00:32:02,208
[musique dramatique]

494
00:32:06,833 --> 00:32:09,166
[les portes s'ouvrent]

495
00:32:09,250 --> 00:32:10,666
[soldat 1] Dépêchez-vous !

496
00:32:12,083 --> 00:32:13,458
[soldat 2] Magnez-vous !

497
00:32:14,250 --> 00:32:16,416
[soldat 3] Faut pas qu'il nous échappe.

498
00:32:19,541 --> 00:32:21,000
[soldat 4] Mais ils sont où ?

499
00:32:22,125 --> 00:32:23,333
[soldat 5] Halte !

500
00:32:24,791 --> 00:32:26,208
[soldat 6] Ils sont où ?

501
00:32:26,291 --> 00:32:28,291
[crépitement de la pluie]

502
00:32:28,791 --> 00:32:31,708
- Qu'est-ce que ça donne ?
- Allez voir là-bas.

503
00:32:31,791 --> 00:32:34,750
- [au loin] T'as quelque chose ?
- [au loin] Toujours rien !

504
00:32:34,833 --> 00:32:37,666
[soldat 7, au loin] Suivez-moi. Par ici !

505

00:32:38,250 --> 00:32:40,375
[soldat 8, au loin]
C'est des traces, non ?

506

00:32:41,791 --> 00:32:43,541
[Zuko] J'ai un canot près d'ici.

507

00:32:45,458 --> 00:32:48,458
Tu ne peux pas t'en aller.
Les soldats nous cherchent.

508

00:32:49,875 --> 00:32:51,375
[soldat 9] Toujours rien !

509

00:32:51,458 --> 00:32:53,083
Attends, évite de bouger.

510

00:32:54,666 --> 00:32:55,666
T'es blessé.

511

00:32:56,833 --> 00:32:58,375
[soldat 10, au loin] Par ici !

512

00:32:58,875 --> 00:33:00,750
[Aang râle]
Je veux t'aider, du calme.

513

00:33:00,833 --> 00:33:02,041
Je ne t'ai rien demandé.

514

00:33:03,875 --> 00:33:04,750
Bien.

515

00:33:05,458 --> 00:33:06,583
Comme tu voudras.

516

00:33:14,541 --> 00:33:16,541
[tonnerre au loin]

517

00:33:24,250 --> 00:33:25,375
Qu'est-ce qu'il y a ?

518

00:33:25,458 --> 00:33:26,583
Rien du tout.

519

00:33:30,875 --> 00:33:31,750
[Aang] Euh...

520

00:33:33,000 --> 00:33:35,083
Je peux te poser une question ?

521

00:33:36,083 --> 00:33:38,083
C'est un peu personnel.

522

00:33:41,791 --> 00:33:43,791
Poil de chèvre ou de lapin ?

523

00:33:46,625 --> 00:33:48,166
Ton pinceau de calligraphie.

524

00:33:48,250 --> 00:33:50,250
C'est du poil de chèvre ou de lapin ?

525

00:33:50,750 --> 00:33:52,583
Ton écriture est si soignée.

526

00:33:53,083 --> 00:33:55,791
Je n'ai jamais eu une belle écriture.
Les moines disaient

527

00:33:55,875 --> 00:33:59,291

que les crottes de lémuriens
étaient plus lisibles que mes traits.

528

00:34:06,916 --> 00:34:07,833

Écoute,

529

00:34:08,875 --> 00:34:11,083

je suis désolé d'avoir pris ton carnet.

530

00:34:11,708 --> 00:34:12,916

J'aurais pas dû.

531

00:34:14,916 --> 00:34:17,291

Il m'a sauvé la vie. Je t'assure.

532

00:34:17,791 --> 00:34:21,458

Il y a des informations
sur les Avatars que tu es le seul à avoir.

533

00:34:23,375 --> 00:34:24,958

Tous les Nomades de l'air

534

00:34:25,875 --> 00:34:26,875

sont morts.

535

00:34:27,708 --> 00:34:29,541

Je n'avais rien, à part ton carnet.

536

00:34:31,041 --> 00:34:34,000

Si tu savais le nombre de nuits
que j'ai passées à le lire.

537

00:34:35,083 --> 00:34:36,416

Tu m'as beaucoup aidé.

538

00:34:37,000 --> 00:34:40,166

Enfin, plutôt ton fameux carnet.

539

00:34:44,666 --> 00:34:46,750
[le tonnerre gronde]

540

00:34:52,625 --> 00:34:56,375
Du poil de chèvre.
C'est plus rigide, donc plus précis.

541

00:34:57,333 --> 00:35:00,166
J'ai toujours beaucoup travaillé
ma calligraphie.

542

00:35:01,000 --> 00:35:02,375
J'étais privé d'arts martiaux

543

00:35:02,458 --> 00:35:05,750
tant que je n'avais pas fait
cent traits verticaux et cent horizontaux.

544

00:35:05,833 --> 00:35:07,458
Pareil !

545

00:35:07,541 --> 00:35:10,541
Sauf que moi, j'étudiais la spiritualité.

546

00:35:10,625 --> 00:35:14,083
Souvent, au lieu de méditer,
je dormais profondément.

547

00:35:14,166 --> 00:35:17,625
Ils me chopaient tout le temps.
Sûrement parce que je ronflais.

548

00:35:17,708 --> 00:35:18,916
[musique douce]

549

00:35:25,833 --> 00:35:28,958
Ces gens qui nous cherchent...
La Nation du feu.

550

00:35:29,458 --> 00:35:30,583
Oui ?

551

00:35:31,083 --> 00:35:32,583
[Aang] Ils sont de ton côté.

552

00:35:32,666 --> 00:35:33,916
Pourquoi tu les défies ?

553

00:35:34,000 --> 00:35:35,666
Ils ne sont pas de mon côté.

554

00:35:36,625 --> 00:35:39,666
Mais ça viendra.
Quand je t'aurai capturé et ramené, je...

555

00:35:43,625 --> 00:35:45,333
- [musique triste]
- [il soupire]

556

00:35:48,416 --> 00:35:50,666
J'ai besoin de toi pour rentrer chez moi

557

00:35:51,458 --> 00:35:54,458
et retrouver mon rang
d'héritier légitime du seigneur du feu.

558

00:35:54,541 --> 00:35:57,125
Et c'est ce que tu veux ?
Devenir seigneur du feu ?

559

00:35:57,208 --> 00:36:00,500

Oui. Bien sûr.
C'est ce que tout le monde attend de moi.

560
00:36:04,833 --> 00:36:05,708
Gyatso.

561
00:36:06,625 --> 00:36:07,958
C'était mon maître.

562
00:36:08,708 --> 00:36:12,291
Il disait de ne pas se soucier
de ce que les autres attendaient de nous.

563
00:36:13,458 --> 00:36:17,375
Je sais, ce n'est pas si simple que ça.
Moi-même, je suis l'Avatar et...

564
00:36:19,166 --> 00:36:21,041
c'est ce que tout le monde attend de moi.

565
00:36:22,208 --> 00:36:24,208
D'ailleurs, ça me préoccupe beaucoup.

566
00:36:29,375 --> 00:36:32,666
Peut-être que tu n'as pas à être
comme les autres maîtres du feu.

567
00:36:33,750 --> 00:36:35,750
Tu pourrais être meilleur qu'eux.

568
00:36:36,708 --> 00:36:39,208
Tu sais que ce que fait
le seigneur du feu est mal.

569
00:36:39,708 --> 00:36:41,500
Rien ne t'oblige à être comme lui.

570

00:36:42,333 --> 00:36:44,500
Toi, tu peux faire preuve de compassion.

571

00:36:45,916 --> 00:36:47,916
[musique inquiétante]

572

00:36:49,958 --> 00:36:51,583
Comment oses-tu ?

573

00:36:51,666 --> 00:36:54,083
En tant que prince héritier
de la Nation du feu,

574

00:36:54,166 --> 00:36:56,625
je dois être un exemple
pour les maîtres du feu.

575

00:36:56,708 --> 00:36:59,375
Et mon père est un excellent souverain !

576

00:37:03,000 --> 00:37:04,291
De compassion ?

577

00:37:04,375 --> 00:37:08,250
La compassion est un signe de faiblesse.

578

00:37:10,708 --> 00:37:11,625
[Zuko grogne]

579

00:37:13,625 --> 00:37:14,666
[souffle surnaturel]

580

00:37:14,750 --> 00:37:16,791
- [choc]
- [musique sombre]

581

00:37:17,583 --> 00:37:19,833
Je suis désolé. Je voulais pas faire ça.

582

00:37:21,750 --> 00:37:25,375
Je sens que tu as été blessé
et que tu as beaucoup souffert.

583

00:37:33,250 --> 00:37:34,625
[Ozai] Prépare-toi.

584

00:37:36,791 --> 00:37:38,000
Vous, père ?

585

00:37:39,291 --> 00:37:43,000
Mais je suis venu affronter le général Li.

586

00:37:43,083 --> 00:37:45,791
Tu es là parce que
tu ne respectes pas notre armée.

587

00:37:45,875 --> 00:37:47,833
- Ce n'est pas vrai, je...
- Vraiment ?

588

00:37:47,916 --> 00:37:51,583
Même quand elle met au point
de très mauvais plans ?

589

00:37:52,333 --> 00:37:53,583
Mes plans !

590

00:37:54,375 --> 00:37:57,333
Ma stratégie. Mon armée.
Voilà ce que tu as insulté.

591

00:37:58,916 --> 00:38:01,125

Pardon.
Je ne voulais pas être irrespectueux.

592
00:38:01,208 --> 00:38:03,041
- Lève-toi.
- Père, je vous en prie.

593
00:38:03,125 --> 00:38:04,166
Lève-toi !

594
00:38:04,250 --> 00:38:05,166
Mon frère.

595
00:38:06,291 --> 00:38:07,375
Ne fais pas ça.

596
00:38:07,458 --> 00:38:08,500
C'est ton fils.

597
00:38:09,583 --> 00:38:10,750
On va voir.

598
00:38:13,000 --> 00:38:15,000
[musique sombre]

599
00:38:19,416 --> 00:38:22,125
Relève-toi et bats-toi, prince Zuko.

600
00:38:22,208 --> 00:38:24,625
Ainsi, tu apprendras ce qu'est le respect.

601
00:38:38,208 --> 00:38:39,500
[musique d'action]

602
00:38:46,875 --> 00:38:48,208
[Ozai grogne]

603

00:38:52,083 --> 00:38:53,416
[Zuko grogne]

604

00:39:02,000 --> 00:39:02,916
[cri de douleur]

605

00:39:04,791 --> 00:39:06,208
[Ozai] C'est tout ?

606

00:39:06,791 --> 00:39:09,041
Montre-moi ce dont tu es capable.

607

00:39:09,125 --> 00:39:10,333
[Zuko grogne]

608

00:39:12,541 --> 00:39:14,333
[grognements d'effort]

609

00:39:25,541 --> 00:39:27,958
[la musique s'intensifie et s'arrête]

610

00:39:28,500 --> 00:39:31,166
- [Ozai grogne]
- [musique dramatique]

611

00:39:35,541 --> 00:39:36,541
[cri de douleur]

612

00:39:47,166 --> 00:39:49,083
[Zuko grogne]

613

00:39:51,750 --> 00:39:54,875
La compassion est un signe de faiblesse.

614

00:39:54,958 --> 00:39:56,750
[il halète]

615

00:39:58,833 --> 00:40:00,416
[musique inquiétante]

616

00:40:04,833 --> 00:40:06,833
- [Zuko hurle]
- [la chair grésille]

617

00:40:13,583 --> 00:40:15,583
[la musique s'estompe]

618

00:40:22,750 --> 00:40:24,333
Les soldats ne sont plus là.

619

00:40:24,416 --> 00:40:28,416
Alors tu devrais pouvoir rejoindre
ton bateau sans te faire repérer.

620

00:40:30,666 --> 00:40:33,625
Tu sais ce qui est terrible
dans le fait d'avoir cent ans ?

621

00:40:36,541 --> 00:40:37,958
Mes amis me manquent.

622

00:40:39,291 --> 00:40:40,416
Comme Kuzon.

623

00:40:41,583 --> 00:40:42,958
Il était vraiment chouette.

624

00:40:43,833 --> 00:40:45,416
Il venait de la Nation du feu.

625

00:40:50,375 --> 00:40:52,625
Si on s'était connus
à l'époque, toi et moi,

626

00:40:55,083 --> 00:40:57,333
tu crois qu'on se serait bien entendus ?

627

00:40:59,458 --> 00:41:02,000
[Zuko crie]

628

00:41:06,500 --> 00:41:07,791
[Zuko halète]

629

00:41:22,000 --> 00:41:23,416
Allez vous reposer, général.

630

00:41:23,500 --> 00:41:26,708
Nous montons la garde.
Au retour du prince, nous vous avertirons.

631

00:41:26,791 --> 00:41:29,791
Merci, lieutenant.
Mais je vais attendre un peu.

632

00:41:33,666 --> 00:41:35,208
En fait, vous vous trompez

633

00:41:35,708 --> 00:41:37,750
quand vous dites qu'il est sans cœur.

634

00:41:38,458 --> 00:41:40,833
Au contraire, Zuko est trop sensible

635

00:41:40,916 --> 00:41:43,583
et il se soucie
du sort de l'équipage de ce bateau.

636

00:41:44,791 --> 00:41:45,791
Bien entendu.

637

00:41:46,541 --> 00:41:49,250
Lieutenant, vous êtes-vous jamais demandé

638

00:41:49,333 --> 00:41:52,666
pourquoi vous et les autres
avez hérité de cette mission ?

639

00:41:53,166 --> 00:41:57,166
[Iroh] Le médecin prépare un baume
à base de plantes spécialement pour toi.

640

00:41:58,000 --> 00:42:00,875
La bonne nouvelle,
c'est que ta vision n'en souffrira pas,

641

00:42:00,958 --> 00:42:02,916
ce qui veut dire que tu auras la chance

642

00:42:03,000 --> 00:42:05,708
de pouvoir encore
t'émerveiller de ma beauté.

643

00:42:09,875 --> 00:42:10,958
[Iroh soupire]

644

00:42:15,208 --> 00:42:17,125
Ce n'est pas le moment, Ozai.

645

00:42:17,208 --> 00:42:19,458
- Je souhaite parler à mon fils.
- Il souffre.

646

00:42:19,541 --> 00:42:21,833

- Il s'en remettra.
- Il sera marqué à vie.

647

00:42:24,291 --> 00:42:25,250
[Iroh soupire]

648

00:42:26,375 --> 00:42:28,666
Le médecin dit que tu seras vite rétabli.

649

00:42:28,750 --> 00:42:30,958
Ton corps est résistant, tant mieux.

650

00:42:32,208 --> 00:42:33,791
Ton esprit, en revanche,

651

00:42:33,875 --> 00:42:37,125
a encore besoin de se renforcer.

652

00:42:46,750 --> 00:42:49,083
Aujourd'hui, tu as retenu ton geste.

653

00:42:49,708 --> 00:42:52,791
Si pour toi, c'était un signe de respect,
tu te trompes.

654

00:42:52,875 --> 00:42:54,333
C'était de la faiblesse.

655

00:42:55,708 --> 00:42:58,333
Il faut absolument
que tu remédies à ce défaut.

656

00:43:02,833 --> 00:43:05,875
Tu dois accepter d'écarter les faibles
afin d'être plus fort.

657

00:43:05,958 --> 00:43:07,708
C'est ça, la Nation du feu.

658

00:43:07,791 --> 00:43:10,500
C'est ce qui explique
qu'on sacrifie la 41e division.

659

00:43:10,583 --> 00:43:13,333
C'est ce qu'on attend de toi, Zuko.

660

00:43:20,500 --> 00:43:23,333
Quelquefois,
les faibles deviennent plus forts.

661

00:43:26,875 --> 00:43:30,083
Quelquefois,
il suffit de leur donner une chance.

662

00:43:33,583 --> 00:43:36,083
J'ai fait une terrible erreur.

663

00:43:37,000 --> 00:43:38,416
Je t'ai trop protégé

664

00:43:38,500 --> 00:43:41,083
et ça t'a rendu aussi timoré que ta mère.

665

00:43:42,500 --> 00:43:46,416
Très bien. Puisque tu sembles incapable
d'apprendre dans l'enceinte du palais,

666

00:43:46,500 --> 00:43:50,458
peut-être que les contraintes du monde
t'enseigneront davantage de choses.

667

00:43:52,625 --> 00:43:55,833
Tu vas t'en aller d'ici dès maintenant

668

00:43:55,916 --> 00:43:57,625
et tu ne pourras pas revenir...

669

00:43:57,708 --> 00:43:59,250
[sanglots]

670

00:43:59,333 --> 00:44:00,250
avant...

671

00:44:01,791 --> 00:44:04,291
Avant d'avoir écarté la plus grande menace

672

00:44:04,375 --> 00:44:07,083
qui plane encore
sur le sort de notre nation.

673

00:44:08,208 --> 00:44:09,458
Tu vas trouver,

674

00:44:09,958 --> 00:44:11,291
capturer

675

00:44:11,375 --> 00:44:13,375
et me ramener l'Avatar.

676

00:44:13,458 --> 00:44:16,541
Et interdiction formelle
de remettre un pied sur notre sol

677

00:44:16,625 --> 00:44:19,958
sans avoir accompli cette tâche,
sous peine de terribles sanctions.

678

00:44:20,041 --> 00:44:22,833
- Ozai, ne fais pas ça !

- Ma décision est prise.

679
00:44:25,291 --> 00:44:26,291
Oh.

680
00:44:27,375 --> 00:44:30,666
Et puisque tu t'inquiètes
pour la 41e division,

681
00:44:30,750 --> 00:44:32,166
prends-la avec toi

682
00:44:32,875 --> 00:44:34,291
sur ton bateau.

683
00:44:40,166 --> 00:44:42,166
[musique dramatique]

684
00:44:44,625 --> 00:44:46,625
[sanglots]

685
00:44:50,250 --> 00:44:51,666
La 41e...

686
00:44:52,291 --> 00:44:53,833
La 41e, c'est nous.

687
00:44:54,916 --> 00:44:58,125
Et vous êtes tous en vie
grâce au sacrifice de mon neveu.

688
00:45:02,000 --> 00:45:03,708
[soldat 1] J'aperçois quelque chose.

689
00:45:13,041 --> 00:45:15,250
[Iroh] C'est lui. Descendez le harnais.

690

00:45:15,333 --> 00:45:16,708
[soldat 2] Paré à hisser !

691

00:45:16,791 --> 00:45:18,458
[soldat 3] Tirez à l'unisson !

692

00:45:18,541 --> 00:45:20,250
[soldat 4] Doucement !

693

00:45:23,500 --> 00:45:25,250
- Tu es blessé.
- Oh, c'est rien.

694

00:45:25,333 --> 00:45:26,958
Il faut te faire examiner.

695

00:45:27,708 --> 00:45:28,791
J'ai connu bien pire.

696

00:45:30,125 --> 00:45:32,291
Je ne vais pas te demander où tu es allé.

697

00:45:32,375 --> 00:45:35,541
Mais à l'avenir, mon neveu,
je te serais reconnaissant

698

00:45:35,625 --> 00:45:38,458
de me faire savoir si tu es encore en vie.

699

00:45:39,208 --> 00:45:41,916
Certains d'entre nous
se soucient réellement...

700

00:45:43,750 --> 00:45:45,291
de ce genre de choses.

701

00:45:45,791 --> 00:45:47,791
[des pas approchent]

702

00:45:51,083 --> 00:45:53,166
- Garde-à-vous !
- [les soldats grognent]

703

00:45:54,791 --> 00:45:58,208
- Notre prince est de retour.
- [musique émouvante]

704

00:45:59,375 --> 00:46:01,708
- [Jee] En place !
- [les soldats grognent]

705

00:46:06,541 --> 00:46:07,875
Qu'est-ce qu'ils font ?

706

00:46:09,291 --> 00:46:11,541
Tu as dû leur manquer
à la soirée musicale.

707

00:46:21,583 --> 00:46:23,583
[la musique émouvante s'intensifie]

708

00:46:58,250 --> 00:47:01,000
[Iroh] C'est incroyable
jusqu'où nous sommes prêts à aller

709

00:47:01,083 --> 00:47:03,083
pour dissimuler notre vraie nature.

710

00:47:06,166 --> 00:47:10,666
Peut-être ne voulons-nous pas montrer
aux autres combien ils comptent pour nous.

711

00:47:11,500 --> 00:47:13,416
[Momo couine]

712

00:47:13,500 --> 00:47:18,000
C'est très curieux, étant donné
que nous ferions n'importe quoi pour eux.

713

00:47:18,083 --> 00:47:19,916
[Appa grogne doucement]

714

00:47:28,000 --> 00:47:30,833
[Iroh] Nous serions prêts
à aller au bout du monde.

715

00:47:30,916 --> 00:47:32,333
[tintement mystique]

716

00:47:32,416 --> 00:47:34,250
À risquer notre vie.

717

00:47:36,291 --> 00:47:38,166
Et même à combattre des monstres.

718

00:47:38,250 --> 00:47:39,875
[Koh rit au loin]

719

00:47:45,208 --> 00:47:47,500
[craquètement]

720

00:47:51,291 --> 00:47:53,041
[musique douce]

721

00:48:01,000 --> 00:48:03,000
[notes de flûte]

722

00:48:10,458 --> 00:48:12,083
[craquètement]

723

00:48:20,583 --> 00:48:22,541
[la musique douce continue]

724

00:48:31,666 --> 00:48:35,208
[Iroh] Cela dit, admettre
qu'on a besoin des autres peut faire peur.

725

00:48:36,375 --> 00:48:40,208
Certains voient sûrement cela
comme une faiblesse, un handicap.

726

00:48:40,833 --> 00:48:42,166
[exclamations de joie]

727

00:48:44,875 --> 00:48:48,208
[femme] Tu es là !
Je savais que tu reviendrais.

728

00:48:48,291 --> 00:48:51,041
[Iroh] Après tout,
il n'y a pas plus douloureux

729

00:48:51,125 --> 00:48:53,208
que de perdre quelqu'un qu'on aime.

730

00:48:56,208 --> 00:48:57,250
Ou pire...

731

00:48:58,541 --> 00:48:59,500
[Aang] Gyatso ?

732

00:48:59,583 --> 00:49:03,416
[Iroh] De découvrir que quelqu'un
qu'on aime nous a abandonnés.

733

00:49:07,166 --> 00:49:10,208
[Aang] Est-ce qu'on peut en parler
à mon retour ?

734

00:49:10,291 --> 00:49:11,375
[petit rire]

735

00:49:11,875 --> 00:49:13,041
Bien sûr.

736

00:49:13,125 --> 00:49:16,333
Une fois que j'aurai sauvé mes amis,
on aura plus de temps.

737

00:49:24,708 --> 00:49:25,916
[tintement mystique]

738

00:49:30,583 --> 00:49:33,333
[Iroh] C'est sûrement pour cela
qu'on ressent le besoin

739

00:49:33,416 --> 00:49:36,041
de se cacher et de se protéger.

740

00:49:38,458 --> 00:49:40,708
[musique douce]

741

00:50:08,958 --> 00:50:11,333
On s'abrite alors derrière un masque.

742

00:50:13,083 --> 00:50:15,916
Il n'est pas difficile
de comprendre pourquoi.

743
00:50:16,958 --> 00:50:20,500
Ce qui est plus dur,
c'est de savoir que parfois,

744
00:50:21,458 --> 00:50:25,041
ce masque correspond
à ce que l'on est au fond de nous.

745
00:50:29,791 --> 00:50:31,791
[musique rythmée à la flûte]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.